Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O, jakże jesteś piękna, moja przyjaciółko! O, jakże piękna! Twoje oczy – gołębie\* \*\* spoza twojej zasłony! Twoje włosy – jak stado kóz spływających\*\*\* z góry Gilead.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) gołębie : (1) oczy kobiet na malowidłach egipskich przypominały kształt gołębia; (2) chodzi o metaforę wyglądu, nie sensu; (3) symbolicznie: gołąb jest synonimem czystości. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>260 1:15</x>; <x>260 5:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) spływających, ׁשֶּגָלְׁשּו (szeggaleszu), lub: zstępujących; wg G: pojawiających się, αἳ ἀπεκαλύφθησαν; <x>260 4:1</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>260 6:5</x> [↑](#footnote-ref-5)